Ortografia di papiamentu

> *E artíkulo aki ta skirbí na **papiamentu**. Lo ta apresiá si por mantené e artíkulo aki na estilo di **papiamentu**.*

Ortografia di papiamentu (òf *papiamento* na Aruba, *papiamentu* na Boneiru i Kòrsou) ta enseá e reglanan di puntuashon i di skirbi e idioma. E ortografia di papiamentu ta varia un poko entre esun uzá den Antias Hulandes, ku tabata disidí pa e gobièrnu di Kòrsou for di aña 1976, i esun uzá na Aruba. Algun diferensia entre esun di Antias i esun di Aruba ta e preferensia di pronunsiashon di algun lèter i kon ta skibi sierto palabra en general. Mihó bisá, e preferensia di tin reglanan fonétiko òf etimológiko. Un diferensia di e idioma mes ta e preferensia di uzo di algun palabra riba otro. (nota: papiamento na Aruba ta skibi otro. por ehèmpel: John ta bay hunto cu mi na mi wela su cas y come pisca crioyo (John ta bai huntu ku mi na mi wela su kas i kome piská krioyo). Tur papiadó di papiamentu, tantu na Aruba, Boneiru i Kòrsou ta komprondé otro perfektamente.

Kontenido

Alfabèt

Sierto konsonante segun reglanan di Antias

Vokal, diptongo i triptongo

Algun regla di vokal i diptongo

Triptongo

Konsonante

Aksènt

Eksepshon

Lèter kapital

Kontrakshon

Komparashon entre Português, Papiamentu, Kriolu di Guinea-Bissau i Kriolu di Kabu Verdi

Linknan eksterno

Alfabèt

A	J (ye)	S (ès)
B (be)	K (ka)	T (te)
C (se)	L (èl)	U
D (de)	M (èm)	V (ve)
E	N (èn)	W (we)
F (èf)	O	X (eks)
G (ge)	P (pe)	Y (igrèk)

H (ha)	Q (kü)	Z (zèt)
I	R (èr)	

Di e lèternan aki, por modifiká kuater vokal: è, ò, ù, ü.
ñ ta e úniko konsonante ku por modifiká i su nòmber ta *eñe*.

Ku e lèternan aki tin kuater dígrafo tambe. Esakinan ta **ch**, **sh**, **dj** i **zj**.

Tur e vokalnan menshoná tin un zonido so, ku eksepshon di **e**, ku por tin e zonido di *shua* (ə). Ehèmpel: "tr*e*s" vs. "mang*e*l".

Sierto konsonante segun reglanan di Antias

Segun reglanan di Antias, tin sierto kaso ora ta huza e konsonantenan **c**, **j**, **q** i **x**. Esakinan ta:

- Solamente den kombinashon ku otro konsonante, manera *ch*, *dj*, èts.
- Den matemátika, kímika, èts.
- Den nòmbernan propio: Carlos, Jacob, Quincy, Xavier
  - Esaki no ta inkluí nòmbernan di kariño adaptá di esaki
- Den nòmbernan geográfiko
- Palabranan fiá i adaptá di otro idioma

Vokal, diptongo i triptongo

Ora ta skibi palabranan, partikularmente palabranan fiá di hulandes, no ta skibi vokal dòbel, a menos ku ta tende dos vokal den pronunsiashon. Ta nifiká ku, por ehèmpel, no ta skibi "spaar", pero "spar". Algun ehèmpel di palabranan ku si por: oochi, reeduká, koopera, kreensia. Tambe no ta sigui e regla hulandes di pone trema (¨) pa distinguí entre e dos vokalnan.

Den papiamentu por haña varios kombinashon di vokal, òf diptongo. Esaki ta un lista di nan tur:

ai	gai	baiskel
ei	meimei	esei
ei[1]	rei	preis
eu	leu	pareu
oi	roi	morkoi
òi	bòikòt	bòlpòint
ou[2]	outo	Kòrsou
ui	kuida	ruina
ùi	brùin	flùit
ia	papia	biaha
ie	fiel	dies
io	odio	avion
iu	friu	hudiu
ua	kuater	suave
ue	nuebe	fuerte
uo	kuota	kontinuo

1. Esaki ta un eksepshon di e regla di aksènt grave. Tin hopi palabra ku e diptongo **èi** i pa redusí signonan ortográfiko na un minimo, a disidi ku ta skibi e diptongo aki sin aksènt.
2. Esaki tambe ta un eksepshon di aksènt grave. Tin hopi palabra ku tin e diptongo **òu** i aki tambe tin ku redusí signonan ortográfiko den tekstonan. Tambe e diptongo **au** no ta korekto. Por ehèmpel, e palabra mester ta *outo*, no *auto*.

Algun regla di vokal i diptongo

- No ta kuminsá ningun palabra ni ningun sílaba ku diptongo ku ta kuminsá ku **i** òf **u**. Na luga di esaki ta huza **y** i **w**.
  - Ehèmpel: *yabi*, *wowo*.
- No ta skibi e konsonante **y** entre e vokal **i** i un otro vokal.
  - Ehèmpel: *antiano*, no *antiyano*.
- No ta skibi e konsonante **w** entre e vokal **u** i un otro vokal.
  - Ehèmpel: *yuana*, no *yuwana*.

Triptongo

Triptongo ta kombinashon di tres vokal. Aki ta lista nan tur:

iau	miau
ieu	bieu
iou	bakiou
uai	zuai
uei[1]	zuei

1. Pa limitá aksènt, no ta pone aksènt grave riba **e** di e triptongo **uei**, ounke ta pronunsiá un **è**.

Konsonante

b	c	d	f	**g**	h	j	k	l	m	n
	p	q	**r**	**s**	**t**	v	w	x	y	z

Segun e reglanan di papiamentu di Antias, e konsonantenan **vet** tin algun regla i eksepshon.

- Mantené e sílabanan inisial **ab-**, **ob-**, **sub-** i **ad-** solamente kaminda e konsonantenan **b** i **d** ta zona asina.
  - *abreviá*, pero *apstene*
  - *obligá*, pero *ophetivo*
- Pa haña e zonido sonoro di **g** dilanti **e**, **è** òf **i**, mester interkalá un **u**.
  - *guera*, no *gera*
  - *sigui*, no *sigi*
    E regla no ta aplikabel ora ta pronunsiá un shua.
    - *sanger*

- *mangel*

Sigun reglanan ortográfiko di 1976 ta solamente un konsonante, esta n por a skirbi dòbel, si ta trata di un palabra ku e sufiho di plural -nan. Ehèmpel: *pannan*, *sènnan*.Na 2007 a disidi ku ta usa tambe: 1. palabra ku ta kuminsá ku n i ta kompañá pa e prefiho in-. Ehèmpel: innatural, innesesario. 2. palabra ta kaba ku m i ta kompañá pa e sufiho -mentu. Ehèmpel: leimmentu. 3. palabra kompuesto di kua e promé ta kaba ku s i e di dos ta kuminsá ku s.Ehèmpel: dosshen, tresshen. 4 palabra ku ta kuminsá ku p i ta ta kompañá pa e prefiho sup-. Ehèmpel: supprograma.

Aksènt

Normalmente, na papiamentu e énfasis di un palabra ta kai semper riba e último sílaba di un palabra ku ta kaba ku konsonante, òf riba e penúltimo sílaba di un palabra ku ta kaba ku vokal. Naturalmente tin eksepshon i pa nota esakinan na papiamentu ta huza dos tipo di aksènt: aksènt grave i aksènt skèrpi. Pa palabranan ku aksènt grave no tin regla spesial. Pa huzo di aksènt skèrpi, tin algun regla.

Ta pone aksènt skèrpi riba tur palabra polisilábiko:

- Unda e énfasis ta kai riba e **último** sílaba, i e palabra ta kaba ku un **vokal**:
  - *piská*
  - *informá*
  - *kachó*
- Unda e énfasis ta kai riba e **penúltimo** sílaba, i e palabra ta kaba ku un **konsonante**:
  - *fásil*
  - *hóben*
  - *miéntras*
    Esaki no ta inkluí palabra ku ta kaba ku un shua siguí pa un konsonante:
    - *mangel*
    - *amandel*
    - *koper*
- Unda e énfasis ta kai kualke otro kaminda ku no ta último òf penúltimo:
  - *sílaba*
  - *sientífiko*
  - *áwaseru*

Aksènt no ta kambia ku palabranan ku ta terminá ku e sufihonan *mente* òf *nan*. Si nan tabata tin un aksènt, e ta keda, si no tabata tin, no ta pone un aserka.

Algun ehèmpel:

- *íntimo* ta bira *íntimamente*
- *fásil* ta bira *fásilmente*
- *piská* ta bira *piskánan*
- *regla* ta bira *reglanan*

Eksepshon

1. Si e sílaba ku énfasis mester risibí un aksènt grave i un aksènt skèrpi, no ta pone aksènt skèrpi riba e sílaba.
2. No ta pone aksènt skèrpi riba palabranan unda e énfasis ta kai riba e último sílaba, i ta kaba ku un diptongo dekresiente òf un triptongo.
    - *kabai*
    - *Kòrsou*
3. Tambe pa redusí huzo di signo ortográfiko, no ta pone aksènt skèrpi riba *tabata* ku *tabatin*.
4. No ta nesesario pa pone aksènt riba lèter kapital.
    - *Último* i *Ultimo* ta korekto

Lèter kapital

Ta skibi ku lèter kapital:

- E promé lèter na prinsipio di un teksto
- E promé lèter na prinsipio di un frase, esta semper despues di un punto (.), un signo di interogashon (?), òf di ekslamashon (!)
- E promé lèter di nòmbernan propio di un persona, animal òf opheto
  Nòmber di deidat i di personanan divino i nòmber geográfiko ku ta pertenesé na e grupo aki; "San" i "Santa" dilanti un nòmber tambe
- Títulonan òf nòmbernan di dignidat manera
    - *Sumo Pontífise*
    - *Su Mahestat*
- Palabranan prinsipal den títulonan i epígrafenan

No ta skibi ku lèter kapital:

- Nòmber di dianan i lunanan
    - *djaluna*
    - *aprel*
- Nòmber ku ta deriva di nòmbernan geográfiko (sustantivo i athetivo)
    - *un arubano*
    - *un buki hulandes*
- Idiomanan
    - *papiamentu*
    - *indones*

Kontrakshon

E uzo di kontrakshon na papiamentu ta hopi komun, partikularmente ora ta papiá. Ta rekomendabel ku ta evitá mas tantu posibel e uzo di kontrakshon den teksto. Den kaso ku mester skibi palabranan ku kontrakshon, ta uza un apóstrofe kaminda tin elishon di un òf mas lèter.

1. Algun ehèmpel di elishon di un lèter:
    - *ta asina - t'asina*

- *no ta asina - n' t'asina*
- *yuda e - yud'é*

2. Algun ehèmpel di huzo di apóstrofe sin espasio entre e apóstrofe i e lèter su dilanti i esun despues:
   - *kashi di glas - kash'i glas*
   - *kos di hari - ko'i hari*
   - *bleki di lechi - blek'i lechi*
     Aki tin elishon di e último lèter di e promé palabra i e promé lèter di e di dos palabra.
3. Algun ehèmpel di huzo di apóstrofe ku espasio entre e palabra dilanti e apóstrofe i e apóstrofe:
   - *brel di solo - brel 'i solo*
   - *stèm di kanta - stèm 'i kanta*
   - *bòter di biña - bòter 'i biña*
     Aki tin elishon di e e promé lèter di e di dos palabra so.
4. Ta hopi komun pa huza kontrakshon ku e pronòmbernan personal **ami**, **abo** i **e**. Por huza kontrakshon aki, pero ta preferibel ku ta skibi nan lòs di e verbo su dilanti:
   - *duna ami - duna mi*, *dun'ami*
   - *duna abo - duna bo*, *dun'abo*
   - *duna e - dun'é*

Komparashon entre Português, Papiamentu, Kriolu di Guinea-Bissau i Kriolu di Kabu Verdi

Português	Papiamentu	Kriolu di Guinea-Bissau	Kriolu di Kabu Verdi
Bem-vindo	Bon Bini	Bô bim drito	Nhôs bem dreto
Bom Dia	Bon dia	bon dia	bon dia
Obrigado	Danki	Obrigado	Obrigado
Como vai?	Kon ta bai?	Kuma ku bu na bai?	Mô ku bu stá bai?
Muito bom	Hopi bon	I bon dimás	Ê bon dimás
Eu estou bem	Mi ta bon	Ami n´stá bon	Mi n´stá bon
Eu, Eu Sou	Mi	Ami	Mi
Tenha um bom dia	Pasa un bon dia	Pasa un bon dia	Pasa un bon dia
Vejo você depois, Até logo	Te aworo	N´ta odjau dipus	N´ta odjau dispôs
Comida	Kuminda	Bianda	Cumida
Pão	Pan	Pon	Pon
Suco, Refresco, Sumo	Refresko	Sumo	Sumo
Eu amo Curaçao	Mi stima Kòrsou	N´gosta di Curazao	´Mi n´gosta di Curazao

Linknan eksterno

- Fundashon pa Planifikashon di Idioma (http://www.fpi.cw/)
- Site di Papiamento na Aruba (http://www.papiamento.aw/)

Retrieved from "https://pap.wikipedia.org/w/index.php?title=Ortografia_di_papiamentu&oldid=72260"

E páginá aki a wòrdu kambiá ultimo biaha riba 24 òktober 2019, ora 16:06.

E teksto ta disponé bou di Creative Commons Attribution-ShareAlike License; kontenido additional por apliká. Wak Kondishonnan ta Uza na haña mas details.